

# 咪咪太郎

台灣語版/台灣語版 ☆125號 2017年10月

滋賀縣國際協會志工團「咪咪太郎」  
大津市におの浜 1-1-20 ビアザ淡海 2F  
Tel/Fax: 077-523-5646  
E-mail: mimitaro@s-i-a.or.jp  
URL: http://www.s-i-a.or.jp  
f: https://www.facebook.com/siabiwako



## 對現有的幸福感謝



這次，咪咪太郎訪問了臺灣出身的永田桂香女士（大津市在住），對於她至今的人生做了交談。



我和女兒的家族

臺灣於 17 世紀，在中國漢族來之前，就已經有各種原住民住在這裏了。我就是這

些原住民之一的泰雅族出身的

。14歲時，我從泰雅族的村莊出來，來到阿姨住的首都台北市。學習唱歌和舞蹈。之後成了職業歌手，隨演藝團到日本、新加坡等，在海外做了長期表演活動。然後，和來臺灣旅行的日本丈夫認識、結婚。我辭了工作來日本，至今已 30 年了。

泰雅族，在日本統治下（1895—1945）時，因受日本的影響很大，所以我的父母都會說日語。可是，我幾乎都不會講，在日本甚麼都不懂，只有依賴丈夫生活。我先生經營電器行，非常體貼，是個認真正直的人。我們有二個孩子，在育兒方面也都是丈夫為中心，對孩子們有時很嚴厲，盡心盡力的養育。在家裏丈夫是個穩重的父親，而我正好相反。為了孩子們，我能做的只有，為丈夫打氣，還有注入更多的愛心而已。所以說孩子們長得好，那是我丈夫的功勞喔。

就在養育孩子的最重要時期，當孩子們上中學時，我們家的大棟梁（大黒柱）-丈夫，突然生了大病。還好托大家的福，現在已經好了。不過當時實在很擔心丈夫的健康，心中非常不安。可是，我原本就是個很有活力、樂觀的人，心想不能一直這麼愁眉苦臉的。至今，一直都是在家里，從沒有外出工作的我，如今 45 歲了才開始要去找工作。孩子們也可能因父親生病，母親又是外國人而有危機感。可能孩子們也趁此時機，覺得要更堅強，自己的事情自己處理，才使他們堅強成長。

我看到報紙求人欄中，有標註著「經驗不問」的字，所以就應徵了，在家附近的飯店當清掃業的員工。我請朋友幫我打電話讓我去面試，結果飯店說：「不會說日語沒關係」，因此就開始在這裏工作了。從那時到現在已經 16 年了，在琵琶湖 Grand Hotel 做房間和浴室的清掃工作。雖然有時會有身體不舒服的時候，但是我還是加油繼續努力工作。

我很喜歡這個工作，也很喜歡這個工作的地方。我每次都是負責 10 間房間，從沒想過要換其他的工作。飯店裏的人也都很親切，大家都很友善。早上，一到飯店我就笑咪咪的，大聲的跟大家打招呼說：「早啊！好嗎？（有元氣嗎？）」「大家加油喔！」這是我每天的早課。我的長處啊，只有笑容啦。所以常常帶著笑容。即使是辛勞時，也一樣作笑容感受點幸福的氣氛，我的笑容也傳染給四周的人。看到低著頭的人，我也同樣大聲的招呼著說：「沒元氣喔！」，他們就馬上呈現笑容。而且大家都這麼叫我：「媽媽（おかあちゃん）」，算得上是有人氣啦。當然，對待客人時也是以笑容打招呼。無論怎麼累，也都保持著笑容。飯店有很多來至臺灣和中國的客人，當遇到語言不通時，我也幫忙做翻譯。有時候在走廊也被客人叫住，要我告訴他們哪邊有好吃的店等各種資訊。飯店是我的另一個家庭，工作的夥伴就是我的另一個家族。雖然，如果我要求的話，是到了可以提早領年金的年齡了，不過因為工作是我的生存活力，健康的本源。所以只要，在體能允許的限度內，我還是想儘可能，持續做這個工作。

沒個人都有他或她的各種人生，及幸福。而我呢，只要全家都能幸福，就是最高興的事了。現在孩子們也剛開始，步入他們自己的路，今年也抱孫了。我現在只有對給我很多幸福的丈夫和孩子們，以及至今和我有緣的各位親友表達感謝而已。然後，希望今後也仍然能平凡幸福的，過著這種寶貴的生活。





# 年金制度改變了

～ 領取年金所須要的期間縮短為 10 年 ～

至今，要領取老人(老齡)年金，必須繳納 25 年以上的保險費，但是從 2017 年 8 月 1 日起，改為 10 年。(不過接受遺族年金・障害年金給付的條件不變。)

領取老齡年金的資格，按照以下的 4 項目總共期間滿 10 年以上的。

$$\textcircled{1} + \textcircled{2} + \textcircled{3} + \textcircled{4} > 10 \text{ 年}$$

- ① 保險費繳納期間 (國民年金保險費繳納終了期間・厚生年金被保險者加入期間)
- ② 保險費免除、學生繳納特例等的接受緩期繳納(納付猶予)期間
- ③ 第 3 號被保險者期間 (被加入者扶養的被保險者)
- ④ 合併計算(合算)對象期間 (空白期間)

\*④的空白期間是指，雖然沒有反映年金額但在加入期間裏會被一起計算的合併計算(合算)對象期間。合算對象期間，有下列項目。

- A. 1986 年 3 月以前，可以任意加入國民年金的人，可是沒有任意加入時的期間
- B. 1991 年 3 月以前，因為還是學生的關係，而沒有任意加入國民年金時的期間
- C. 被厚生年金的被保險者扶養的配偶在 1986 年 4 月以前，沒有任意加入時的期間

！有關外國人的空白期間如下：

- D. 在日本有住所的外國人在難民條約批准前 (1981 年以前) 無法加入時的期間如：在日韓國・朝鮮人等的特別永住者為對象。
- E. 1961 年 4 月以後，居住在海外時的期間有日本國籍者、及永住者為對象。



有取得日本國籍的人、或是永住者等、在申請年金手續時、如果有海外在住期間、就須要提出這個期間的證明文件。因此，請把到目前為止的護照小心保管。另外、2012 年 7 月 9 日以前的「外國人登錄原票」，因為是被法務省保管的，所以如果要證明以前的出入國證明時就須要提出申請公開出入(歸)國的記錄。

[http://www.moj.go.jp/hisho/bunsho/disclose\\_disclose05-05.html](http://www.moj.go.jp/hisho/bunsho/disclose_disclose05-05.html)



## 老齡年金

老齡年金是指，無論哪個人都有共同的基礎為準的年金稱為老齡基礎年金。加入國民年金的人，就可以領取老齡基礎年金，但是加入厚生年金的人，除了老齡基礎年金以外再加上厚生年金部分的就是可以領取的金額。老齡基礎年金是，如果到 60 歲為止 40 年間的保險費全額支付時，一年間就可以領取 779,300 円 (2017 年度) 的滿額年金。領取老齡年金的年齡到現在都是從 65 歲起，不過如果因個人的希望，也可以提前或延後支付。另外，厚生年金的話，是從 60 歲起到 65 歲為止，依生年月日和性別等在一定條件下，可以特別支付領取老齡厚生年金。

## 社會保障協定

如果有加入和<sup>にほん</sup>日本有<sup>ていけつ</sup>締結「<sup>しゃかいほしょうきやうてい</sup>社會保障協定」的<sup>ねんきん</sup>國家的<sup>あいてこく</sup>年金的人，他在<sup>ねんきんせいど</sup>該國(相手國)的<sup>かにゆうきかん</sup>年金制度裏的<sup>ねんきん</sup>加入期間，也有<sup>にほん</sup>可以被<sup>ねんきんかにゆうきかん</sup>認認為是日本的<sup>にほん</sup>年金<sup>ねんきんがく</sup>加入期間的。如果是<sup>にほん</sup>這種情形時，日本的<sup>にほん</sup>年金額是，按照日本的<sup>にほん</sup>年金保險費的<sup>きかん</sup>繳納<sup>きやうてい</sup>期間等來做決定。有關具體的<sup>きやうてい</sup>協定對方國和各國的<sup>きやうてい</sup>詳細協定內容請參考下面網頁。  
<http://www.nenkin.go.jp/service/kaigaikyoju/shaho-kyotei/>

## ねんきん 檢閱自己的年金資訊！

每年1次，在生日月份就會發送「<sup>ねんきんていきびん</sup>年金定期便」的通知，給<sup>ねんきん</sup>國民<sup>こうせいねんきん</sup>年金及<sup>ほけん</sup>厚生<sup>かにゆうしや</sup>年金保險的<sup>ひ</sup>加入者（也就是被<sup>ほけんしや</sup>保險者）的人，讓他們<sup>ねんきんかにゆうきかん</sup>確認自己的<sup>ねんきん</sup>年金加入<sup>じゆうしよ</sup>記錄。如果<sup>ねんきん</sup>先前提出的<sup>じゆうしよ</sup>住所和<sup>ねんきん</sup>現住所<sup>ねんきんていきびん</sup>不一樣時，「<sup>ねんきん</sup>年金定期便」就會收不到，所以當<sup>ねんきん</sup>住所<sup>じゆうしよ</sup>所有變更時，請<sup>ねんきん</sup>辦理<sup>じゆうしよ</sup>住所變更申請手續。

ねんきんきらく かくにん  
年金記錄的確認如下：

「ねんきんネット」[https://www.nenkin.go.jp/n\\_net/index.html](https://www.nenkin.go.jp/n_net/index.html)

ねんきんていきびん ねんきんねつとせんようだいさる  
年金定期便・年金網專用電話 TEL 0570-058-555



★ 保險費的<sup>きかん</sup>繳納<sup>ねん</sup>期間不滿<sup>ねんきんじむしよかくにん</sup>10年的人也請到<sup>ねんきん</sup>年金事務所<sup>ねんきん</sup>確認一下！

- 年金記錄是不是有<sup>ねんきんきらく</sup>漏失。（是不是有<sup>き</sup>其他的<sup>ねんきんばんごう</sup>基礎<sup>ねんきん</sup>年金號碼。是否有<sup>か</sup>用別的<sup>ねんきん</sup>姓名被<sup>ねんきん</sup>登記的。）
- 是否有<sup>がっさん</sup>合算<sup>きかん</sup>對象<sup>とくべつ</sup>期間？（特別是<sup>えいじゆうしや</sup>永住者、有<sup>にほん</sup>日本<sup>か</sup>國籍的人在<sup>かいがいに</sup>海外的<sup>きかん</sup>停留<sup>きかん</sup>期間會被<sup>ねんきん</sup>合併<sup>きかん</sup>計算）

★ 為了<sup>しかくきかん</sup>加滿<sup>ほうほう</sup>資格<sup>ほうほう</sup>期間有下列的方法：

- 從<sup>さい</sup>60歲<sup>さい</sup>開始到<sup>さい</sup>65歲<sup>さい</sup>為止<sup>にんいかにゆう</sup>任意加入<sup>ねんきん</sup>國民<sup>ねん</sup>年金。（<sup>ねん</sup>1965年<sup>さいちやう</sup>4月1日以前<sup>さい</sup>出生的人最長到<sup>さい</sup>70歲<sup>にんい</sup>可以<sup>かにゆう</sup>任意加入）
- 利用<sup>ねんきん</sup>國民<sup>せいど</sup>年金<sup>きかん</sup>後<sup>ねん</sup>繳<sup>ねん</sup>制度<sup>ねん</sup>可以<sup>ねん</sup>消除<sup>ねん</sup>未<sup>ねん</sup>繳<sup>ねん</sup>期間<sup>ねん</sup>。（<sup>ねん</sup>2018年<sup>ねん</sup>9月<sup>ねん</sup>30日<sup>ねん</sup>為止<sup>ねん</sup>5年<sup>ねん</sup>後<sup>ねん</sup>納<sup>ねん</sup>制度<sup>ねん</sup>可<sup>ねん</sup>適用）

## だತ್ತたいいちじきん 脱退一時金

～ 雖然還沒有到可以領取<sup>こうてきねんきん</sup>公的<sup>しかく</sup>年金的資格、就<sup>にほん</sup>歸國時～

不管有沒有<sup>にほん</sup>日本<sup>ねんきん</sup>國籍，有<sup>こうせいねんきん</sup>國民<sup>ひほけんしや</sup>年金或<sup>こうせいねんきん</sup>厚生<sup>しかく</sup>年金的<sup>にほん</sup>被保險者<sup>にほんしやくこく</sup>喪失了<sup>にほん</sup>資格，從<sup>にほん</sup>日本<sup>にほん</sup>出國時，從<sup>にほん</sup>沒有<sup>にほん</sup>日本<sup>にほん</sup>住所<sup>にほん</sup>那天起<sup>ねんい</sup>2年<sup>ねんい</sup>以內，可以<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>申請<sup>きこく</sup>領取<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>暫時<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>退<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>保<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>金（<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>脱退一時金）。<sup>にほん</sup>歸國<sup>にほん</sup>外國人<sup>にほん</sup>只要有<sup>にほん</sup>加入<sup>にほん</sup>保險<sup>にほん</sup>6個月<sup>にほん</sup>以上的人，就<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>可以<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>領取<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>暫時<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>退<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>保<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>金（<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>脱退一時金）。

！<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>年金<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>領取<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>資格<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>期間<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>有<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>十年<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>以上的人，就<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>不能<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>領取<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>暫時<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>退<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>保<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>金（<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>脱退一時金）

！不過，如果領了<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>暫時<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>退<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>保<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>金（<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>脱退一時金）時，原本<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>脫退一時金的<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>計算<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>基礎<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>的<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>期間<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>，就<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>會在<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>年金<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>加入<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>期間<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>裏<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>消失，所以請<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>在<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>申請<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>辦理<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>脫退一時金時<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>慎重<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>檢<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>討<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>後<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>再<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>辦。

！現在<sup>にほん</sup>改為<sup>にほん</sup>在<sup>にほん</sup>日本<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>國內<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>停留<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>期間<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>就可以<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>辦理<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>申請<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>脫退一時金了。

！如果是<sup>こうせいねんきんほけん</sup>厚生<sup>ちやうしゆう</sup>年金<sup>げんせんしよとくせい</sup>保險時，會被<sup>ぜいきん</sup>徵收<sup>ぜいむ</sup>20%的<sup>ぜいむ</sup>源泉<sup>ぜいむ</sup>所得<sup>ぜいむ</sup>稅。申請<sup>ぜいむ</sup>稅金<sup>ぜいむ</sup>退<sup>ぜいむ</sup>稅時，須<sup>ぜいむ</sup>在<sup>ぜいむ</sup>出國<sup>ぜいむ</sup>前<sup>ぜいむ</sup>向<sup>ぜいむ</sup>稅<sup>ぜいむ</sup>捐<sup>ぜいむ</sup>處<sup>ぜいむ</sup>（<sup>ぜいむ</sup>稅務<sup>ぜいむ</sup>署）<sup>ぜいむ</sup>提出<sup>ぜいむ</sup>「<sup>ぜいむ</sup>納<sup>ぜいむ</sup>稅<sup>ぜいむ</sup>管理<sup>ぜいむ</sup>人<sup>ぜいむ</sup>屆<sup>ぜいむ</sup>出<sup>ぜいむ</sup>書」的<sup>ぜいむ</sup>申請<sup>ぜいむ</sup>書。

！<sup>だತ್ತたいいちじきん</sup>脫退一時金 <http://www.nenkin.go.jp/service/jukyu/sonota-kyufu/dattai-ichiji/20150406.html>

## ねんきんそうだん 年金商談

年金專用電話 TEL 0570-05-1165 (由 IP電話・PHS 打電話 TEL 03-6700-1165)

まちかど ねんきんそうだんせんたくさつ くさつししぶかわ  
街角的年金商談中心草津 草津市<sup>あはせ</sup>洪川 1-1-50 TEL 077-564-4311

おおつねんきんじむしよ おおつしうちではま  
大津年金事務所 大津市<sup>おはせ</sup>打出<sup>おはせ</sup>浜 13-5 TEL 077-521-1789

くさつねんきんじむしよ くさつにししぶかわ  
草津年金事務所 草津市<sup>あはせ</sup>西<sup>あはせ</sup>洪川 1-16-35 TEL 077-567-2220

ひこねんきんじむしよ ひこねしとまち  
彦根年金事務所 彦根市<sup>あはせ</sup>外<sup>あはせ</sup>町 169-6 TEL 0749-23-1114



ねんきん  
年金的多語言資訊 <http://www.nenkin.go.jp/international/>

# 活動資訊

◆ 中秋賞月 9月30日(六)~10月22日(日)  
18:30~20:30 (最後入場)

玄宮園 (彦根市金龜町 3-40)  
從彦根城的庭園「玄宮園」眺望天守閣和月亮格外美!  
問 玄宮園 Tel: 0749-22-2742

◆ 湖南省東海道石部宿祭 10月28日(六) 10點~16點

湖南文化運動公園 (湖南省南山2丁目1-1)  
江戸時代の宿場町、石部宿祭典活動。  
問 湖南省三大祭實行委員會 Tel: 0748-71-2157

◆ 愛荘66大鍋飯賽會(かまど祭) 10月29日(日)

RAPORU ラポール秦荘 (愛知郡愛荘町蚊野2978-1)  
有舞臺表演活動、跳蚤市場等  
問 愛荘66かまど祭事務局 Tel: 0749-37-3951

◆ 第14回 草津街燈會・華麗燈飾・夢想燈飾 11月2日(四)・3日(五)

草津車站東側商店街街道  
在舊街道點上市民手作的燈飾。  
問 草津商工會議所 Tel: 077-564-5201

◆ 長濱和服的聚會 11月3日(五)

夷山博物館 (長濱市元濱町 14-8)  
有學習和服文化的講座、及活動  
問 長濱市觀光振興課 Tel: 0749-65-6521

◆ 盡情賞紅葉! 11月中旬~12月上旬

- ▲ 水杉樹並木道 (高島市MAKINO町 蛭口~MAKINO)
- ▲ 三井寺 (大津市園城寺町 246)
- ▲ 鷄足寺 (長濱市木之本町古橋)
- ▲ 金勝寺 (栗東市荒張1394)
- ▲ 湖南三山
  - 常樂寺 (湖南省西寺6丁目5-1)
  - 長壽寺 (湖南省東寺5丁目1-11)
  - 善水寺 (湖南省岩根3518)
- ▲ 湖東三山
  - 西明寺 (犬上郡甲良町大字池寺26)
  - 金剛輪寺 (愛荘町松尾寺874)
  - 百濟寺 (東近江市百濟寺町 323)
- ▲ 永源寺 (東近江市永源寺高野町41)

賞楓車票 11月21日(二)~29日(三)

一日自由乘車券! 近江鐵道 (近江八幡驛~八日市驛)、  
巡遊公車 (彦根驛~湖東三山~永源寺)  
大人¥1800 兒童¥900  
販賣所: 近江鐵路近江八幡驛・八日市站。

◆ 「走!去拜拜!」到多賀三社參拜 11月18日(六) 8:45~ (預約要)

一邊欣賞美麗的自然紅葉和並街，一邊去參拜多賀的神社。  
。便當、付土產 (免費)  
問 多賀觀光協會 Tel: 0749-48-1553

◆ 東海道漫歩「道草園規(みちくさコンパス)」 11月25日(六) 16日(日)

湖南省 沿舊東海道 (石部地域)  
巡迴藝術展示場，取得紀念章!  
問 湖南省柑子袋地區建設中心 Tel: 0748-71-2560

◆ 川久保多彩燈飾 12月2日(六)~ 2018年1月4日(四)

川久保兒童遊園 (愛荘町川久保164番地)  
電飾約4萬個光耀夜空  
問 川久保地域總中心 Tel: 0749-42-2003

◆ 信樂高原鐵道 聖誕列車 12月中旬~

信樂高原鐵道 (貴生川站~信樂站)  
以聖誕裝飾品裝飾的「聖誕列車」運行。  
聖誕老公公給小朋友聖誕禮物。  
問 信樂高原鐵道株式會社 Tel: 0748-82-3391



◆ 在彦根城敲除夕夜鐘聚會 12月31日(日) 23:30~24:30

彦根城 (彦根市金龜町1-1)  
場內美麗鐘聲響遍彦根城。  
問 彦根城管理事務所 Tel: 0749-22-2742

◆ 東近江元旦健康馬拉松大會 1月1日(一) 10點開始

在布引運動公園及周邊道路 (東近江市今堀町 581-11)  
請儘早去大會登記!  
問 東近江市體育課 Tel: 0748-24-5674



◆ 勝部的火祭 1月13日(六) 20點左右~

勝部神社 (守山市勝部1丁目8-8)  
在蛇形的松明點火。年輕夥子們亂舞。  
問 勝部神社 Tel: 077-583-4085



外國人藝術家展示會 in ピアザ淡海

巴西藝術家作品展

時間: 11月12日(日)~26日(日)  
地點: ピアザ淡海 1F (大津市におの浜1-1-20)  
問 滋賀縣國際協會 Tel: 077-526-0931